

Introdução

AMBIGUIDADE LEXICAL

POLISSÊMICAS

Significados relacionados

Ex: LETRA (de música)
LETRA (caligrafia)

HOMÓGRAFAS

Significados distintos

Ex: MANGA (parte da roupa)
MANGA (fruta)

A ambiguidade lexical das palavras homógrafas dificulta o processo de compreensão. Leitores monolíngues processam palavras ambíguas mais lentamente do que palavras não ambíguas, por exemplo (Duffy, Morris e Rayner 1988). Também, aprendizes de L2 têm maior dificuldade para aprender palavras ambíguas do que as não ambíguas (Degani e Tokowicz, 2010). No caso dos falantes bilíngues, ocorre a influência da ambiguidade lexical de uma língua sobre outra (Arêas da Luz Fontes e Schwartz, 2010). O acesso aos conceitos bilíngues é dado no nível lexical (Kroll e Stewart, 1994).

Método

→ Participantes

26 alunos do curso de Bacharelado em Inglês-Português da UFRGS, dentre estes, dezenove mulheres e sete homens com média de idade de 24,6 anos.

Item	Médias
Frequência de comunicação em L2	7,2 (Vários dias por semana)
Contextos de aprendizagem de L2	3 (Home, School, Work...)
Contextos de comunicação em L2	3 (Home, School, Friends...)
Idade de aquisição	10
Tempo que estuda a L2	13 anos
Proficiência de leitura	9 (1= not literate and 10= very literate)
Proficiência de escrita	8 (1= not literate and 10= very literate)
Habilidade de fala	8,3 (1= not literate and 10= very literate)
Habilidade de compreensão	9 (1= not literate and 10= very literate)

→ Materiais

- Lista de 102 palavras ambíguas (48 ambíguas cognatas)
- Questionário de autoavaliação de proficiência na L2

→ Procedimentos

- Listas randômicas de palavras foram criadas.
- Termo de consentimento
- Listas distribuídas em sala de aula com presença do pesquisador.
- Instruções: traduzir com a primeira palavra que lhes ocorresse
- Preencher a um questionário de autoavaliação de proficiência na L2.

Objetivo/Hipótese

Este estudo investiga qual a primeira tradução para o inglês feita por alunos do curso de Bacharelado em Inglês-Português ao deparar-se com palavras ambíguas homógrafas na Língua Portuguesa.

Acredita-se que quando uma das possíveis traduções da palavra ambígua em português também é cognata com o inglês, esta será preferida.

Resultados

29%	Das ambíguas cognatas tiveram ocorrência de tradução por cognata inferior a 50% dos participantes
71%	Das ambíguas cognatas tiveram ocorrência de tradução por cognata superior a 50% dos participantes

→ Exemplos

FREQUÊNCIA	PALAVRA AMBÍGUA COGNATA	TRADUÇÃO NÃO-COGNATA	TRADUÇÃO COGNATA
FREQUÊNCIA DE TRADUÇÃO COGNATA BAIXA	ASSISTIR	WATCH	ASSIST (3,8%)
FREQUÊNCIA DE TRADUÇÃO COGNATA MÉDIA	PRESENTE	GIFT	PRESENT (46,7%)
FREQUÊNCIA DE TRADUÇÃO COGNATA ALTA	SENTENÇA	SENTENCE	SENTENCE (100%)

Conclusão

Após a análise dos resultados, corrobora-se a hipótese de que há predileção pelo sentido cognato na tradução de palavras ambíguas cognatas.

Referências

- Arêas da Luz Fontes, A., & I. Schwartz, A. (2010). On a different plane : Cross-language effects on the conceptual representations of within-language homonyms. *Language and Cognitive Processes*, 25, 508-532
- Degani, T., & Tokowicz, N. (2010). Ambiguous words are harder to learn. *Bilingualism: Language and Cognition*, 13(3), 299-314.
- Kroll, J. F., & Stewart, E. (1994). Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connection between bilingual memory representations. *Journal of Memory and Language*, 33(2), 149-174.
- Duffy, S. A., Morris, R. K., & Rayner, K. (1988). Lexical ambiguity and fixation times in reading. *Journal of Memory and Language*, 27(4), 429-446.